Sensorveiledning for eksamen i RUS4101, høsten-24

Eksamensformen på emnet er en 4-timers skriftlig skoleeksamen som består av to oppgaver: en oversettelse av en ukjent tekst fra norsk til russisk (ca. 350 ord) og en oversettelse av en ukjent tekst fra russisk til norsk (ca. 180 ord). Eksamensoppgaven tar utgangspunkt i at russisk er kandidatenes fremmedspråk.

Det er tillatt å bruke en norsk-russisk ordbok på eksamen.

Oppgave 1 består av en norsk originaltekst på 354 ord som skal oversettes til russisk. Teksten er basert på artikler tatt fra internett. Siden hovedvekten legges på oversettelse fra norsk, får kandidaten 70 % poeng for denne oppgaven.

Oppgave 2 er en litterær tekst på 168 ord, som skal oversettes fra russisk til norsk. Kandidaten får 30 % for denne oppgaven.

Prosentene er imidlertid kun veiledende, det gis ikke karakter for deloppgavene, og det gjøres en helhetsvurdering av besvarelsen.

Emnet bruker karakterskala fra A til F, der A er beste karakter og F er stryk. Krav til en besvarelse som kan få karakteren A: det skal være innholdsmessig samsvar mellom originalteksten og oversettelsen, samt idiomatisk gjengivelse av budskapet i oversettelsen. Kandidaten bør vise svært gode ferdigheter i oversettelse på avansert nivå.

En besvarelse som får karakteren F (= ikke bestått): karakteren F gis dersom oversettelsen inneholder vesentlige feil av typen:

- feiltolking av meningsinnholdet i originalteksten,

- utelatelse av hele setninger eller vesentlige betydningsbærende elementer i setninger,

- utelatelse av deler/store deler av originalteksten,

- uforståelig språkbruk,

- systematiske og hyppige grammatiske feil.

Når det gjelder sluttvurdering, så kan det gis et pluss for spesielt presis og effektiv språkbruk, eller ev. trekk for dårlig forståelse av originalteksten eller dårlig norsk i Oppgave 2. Det gjøres også en helhetsvurdering av besvarelsen.

Samlet vurdering

Det gis én samlet karakter på emnet.

Karakterbeskrivelser oppsummert:

symbol	betegnelse	fagspesifikke vurderingskriterier
A	fremragende	Fremragende prestasjon som klart utmerker seg gjennom svært god gjengivelse med nyanser intakt på begge språk. Det er innholdsmessig samsvar mellom originaltekstene og oversettelsene, samt idiomatisk gjengivelse av budskapet i oversettelsene.
B	meget god	Meget god prestasjon med gjennomgående god gjengivelse og de fleste nyanser intakt på begge språk.
C	god	God prestasjon med generelt god gjengivelse på begge språk, men med enkelte unøyaktigheter.
D	nokså god	En akseptabel prestasjon som har enkelte vesentlige mangler bl.a. gjennom flere unøyaktigheter i gjengivelsen på ett eller begge språk.
E	tilstrekkelig	Prestasjonen tilfredsstiller de faglige minimumskravene, men gjengivelsen på ett eller begge språk preges av flere/større unøyaktigheter. Prestasjonen tilfredsstiller minimumskravene, men heller ikke mer.
F	ikke bestått	Prestasjon som ikke tilfredsstiller de faglige minimumskravene.

Emneansvarlig for RUS4101

Høsten 2024